

## ОТЗЫВ

**на автореферат диссертации ШАРИПОВОЙ САОДАТ САЙДУЛЛАЕВНЫ «ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ТАДЖИКСКИМ ЯЗЫКОМ», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык); 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Диссертационная работа посвящена сопоставительному исследованию приставочных глаголов движения русского языка и их эквиваленты в таджикском языке.

В работе рассматриваются вопросы способов передачи русских глаголов движения с пространственными приставками, ориентированные относительно исходного пункта, конечного пункта и относительно пути передвижения и в таджикском языке.

Целью настоящей диссертационной работы является определение специфики экспликации категории пространства в русском и таджикском языках, а также выявление интегральных и дифференциальных признаков русских приставочных глаголов движения и их эквивалентов.

Автором диссертации проделана большая работа по лексико-семантическому и структурному анализу структуры приставочных глаголов движения в русском и таджикском языках, по определению и сопоставлению дифференцирующих семантических признаков, служащих основными критериями разнородности приставочных глаголов движения и их таджикских эквивалентов, по выявлению специфики русской системы структурирования процесса движения в сравнении с таджикской, по выявлению пространственной семантики глагольных приставок русского языков, по определению особенностей и принципов корреляции русских пространственных приставок и их соответствия в таджикском языке.

На основе анализа большого объема материала автором диссертационной работы определены основные особенности глаголов движения в русском и таджикском языках.

Приставочные глаголы движения русского языка и их эквиваленты в таджикском проявляют различия в плане экспликации семантических признаков, в частности направления движения, его способов, а также характера ориентации. Русские глаголы движения характеризуются таким набором семантических признаков, как однонаправленность/разнонаправленность, кратность/некратность, совместность/несовместность, скорость, способ, среда, средство передвижения. В то время как для таджикских глаголов движения свойственна дифференциальность лишь по



признакам скорость и совместность движения. Остальные признаки, характеризующие процесс движения, дополняются контекстуальным окружением.

Способ передвижения, как более конкретное понятие, в русских приставочных глаголах движения заключается в корне, а направление, как более отвлеченное понятие, – в приставке. В таджикском языке самому глаголу предоставляется лишь роль номинации действия, а такие признаки, как способ и направление (за исключением глаголов **рафтан, омадан, бурдан, овардан**), проявляются посредством контекстуальных средств.

Концептуализация движения в пространстве в русском и таджикском языках представляет собой явление разноречивое, поскольку для передачи разных ситуаций движения используется один и тот же таджикский глагол, то есть один глагол движения в таджикском языке может соответствовать одновременно нескольким русским приставочным глаголам движения.

По отношению к пространственному ориентиру, соответствующему коммуникативно обязательной валентности, русские приставочные глаголы движения могут классифицироваться на глаголы с ориентацией на исходную точку, конечную точку и траекторию движения. Сочетаемостный потенциал русских приставочных глаголов движения представлен предложно-падежными формами локативных существительных в различных падежах и различными предлогами.

Русские приставочные глаголы движения передаются на таджикский язык тремя способами: 1) посредством простых глаголов; 2) сложно-именными глаголами; 3) сложно-деепричастными глаголами. Наиболее востребованным способом передачи приставочных глаголов движения является первый способ – посредством простых глаголов.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в том, что впервые предпринята попытка комплексного сопоставления приставочных глаголов движения русского языка и их соответствий в таджикском; раскрываются дифференцирующие семантические признаки глаголов движения при экспликации процесса перемещения в русском и таджикском языках; вырабатываются и формулируются правила соответствий русских приставочных глаголов движения и их таджикских эквивалентов.

Теоретическая значимость диссертационной работы определяется тем, что сопоставительный анализ приставочных глаголов движения в русском и таджикском языках обуславливает расширенное и углубленное изучение категории пространства; отмеченные дифференциальные семантические признаки, а также определенные и сформулированные правила соответствий русских приставочных глаголов движения и их таджикских эквивалентов могут послужить основой дальнейших изысканий в этом направлении.

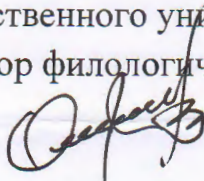
Практическая значимость диссертационной работы. Результаты исследования могут получить практическое применение, поскольку могут быть использованы в вузовской практике в процессе преподавания таких дисциплин, как «Сопоставительная типология русского и таджикского



языков», «Практический курс по переводу», «Грамматические аспекты перевода», « Сопоставительный анализ глагола в русском и таджикском языках», при обучении таджикской аудитории русскому языку и русской аудитории таджикскому. Полученные результаты окажут помощь в упрощении русско-таджикской межъязыковой коммуникации.

В целом, можно констатировать, что представленная диссертационная работа Шариповой Саодат Сайдуллоевны «Приставочные глаголы движения в русском языке в сопоставлении с таджикском языком» отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации, и её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 - языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык); 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Профессор кафедры таджикского языка  
Хорогского государственного университета имени  
М.Назаршоева, доктор филологических наук,



Назри Офаридает

Дата: 18.11.2019

Адрес: Республика Таджикистан,  
Город Хорог ул. Шотемур, 119.  
(992) 939314032  
Email: ofarida\_n@mail.ru

Подпись Офаридаета Н. «Заверяю» зав. Отделом кадров  
Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева



К. Шабдолов